

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

Identidad cultural y tradiciones populares

Cultural identity and folklore traditions

Autora / Author

M. Sc. María del Carmen Rial Hernández

mrrial@ucp.ho.rimed.cu

Cuba

Resumen

El objetivo de este trabajo consistió en ofrecer reflexiones que permitan fundamentar la utilidad de la atención, para su preservación, a las tradiciones populares del lenguaje con el fin de fortalecer la identidad cultural. Su autora ofreció reflexiones en torno a la importancia del lenguaje popular tradicional en el sostenimiento de la identidad cultural de un pueblo. Ofreció criterios sobre la identidad cultural y las tradiciones populares sustentados desde el enfoque marxista-leninista. Caracterizó las tradiciones populares, el lenguaje popular y el refranero. Expuso razones que justifican la necesidad de la preservación de estas.

Palabras clave: identidad cultural, tradiciones populares, lenguaje popular tradicional, refranes.

Abstract

The objective of this work consisted on offering reflections that allow basing the utility of the attention, for its preservation, to the popular traditions of the language with the purpose of strengthening the cultural identity. Its author offered reflections about the importance of the traditional popular language in the maintenance of the cultural identity of a country. It was also offered approaches on the cultural identity and the popular traditions sustained from the Marxist-Leninist approach. Folklore traditions, colloquial language and sayings were characterized. It was exposed reasons that justify the necessity of the preservation of what was previously mentioned.

Key words: cultural identity, folklore traditions, colloquial language, sayings.

Introducción

En el marco de los acelerados procesos de cambio que vive el mundo hoy, el tema de la identidad cultural puede convertirse en una condición para la defensa de la independencia y

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

la soberanía de los pueblos que aspiran a cambiar el orden económico y político, que determina la internacionalización de las relaciones capitalistas de producción de carácter neoliberal encabezada por el imperialismo norteamericano.

Si se parte del criterio de que a la identidad cultural le es inherente la aprehensión consciente de la memoria histórica, bien puede considerarse la posibilidad de rescatar lo más auténtico de las tradiciones populares a partir del conocimiento y defensa del legado cultural que tanto cuesta a un pueblo crear, preservar y transmitir de generación en generación; de ahí que constituya un reto para los países latinoamericanos, sometidos a largos procesos de colonización, la orientación de las nuevas generaciones hacia la construcción de un modelo en defensa de la autoctonía de las culturas, un modelo que garantice el sostenimiento de la identidad cultural de los pueblos a partir del presupuesto de que esta:

“Se expresa en las simples manifestaciones de la vida cotidiana: prácticas culinarias, ajuares domésticos, vestuarios; se refleja en las variantes lingüísticas, idiosincrasia, relaciones familiares y sociales; se afirma en las costumbres, tradiciones, leyendas, folclor; se define a través de las producciones artísticas, literarias, históricas, pedagógicas, ideológicas y políticas propias, para alcanzar niveles superiores en la formación de la nacionalidad; expresadas en un sistema humano que sustenta, como sujeto histórico cultural, aspiraciones a una determinada cuota de poder y llegar a su madurez con la consolidación de una nación soberana”.¹

Tiene sentido, entonces, asomarse a la identidad cultural a través del prisma de la lengua materna, y en especial a través de las tradiciones populares del lenguaje, de manera que esta sea una vía para asegurar la cultura y garantizar una existencia digna a los individuos a partir de la reafirmación de sus valores más genuinos. Este acercamiento permite incursionar en la vida de una comunidad de individuos, conocer sus sentimientos, estados de ánimo, vivencias, emociones, juicios; formular críticas a problemas sociales, como la desigualdad, la delincuencia, el desempleo, etc., y orientar hacia la transformación social a través de la reflexión en torno a temas de gran importancia, como pueden ser las conductas responsables, el cuidado del medio ambiente, la sexualidad, la educación formal, entre otros.

¹ Córdova Martínez, Carlos. Proyecto del Centro de Estudios sobre Identidad y Educación, p. 11.

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

En Cuba, la política educacional ha postulado como una de las direcciones para el trabajo del Ministerio de Educación la prioridad de la enseñanza del español desde la Educación Primaria hasta la Superior, la cual tiene entre sus objetivos generales lograr que los estudiantes expliquen el papel de la lengua como instrumento de identidad cultural, medio de cognición y comunicación y vehículo de expresión de sentimientos e ideas en diferentes contextos de interacción sociocultural. Entonces, la enseñanza de la lengua materna se convierte, por su influjo sociocultural, en un proceso que exige un incuestionable rigor formativo, propósito que se logra si se utilizan sus contenidos como fuente de potenciación de valores identitarios en las nuevas generaciones, y así se da respuesta a la necesaria integración de la identidad y la educación.

En el presente trabajo se ofrecen algunas reflexiones que permitan fundamentar la utilidad de la atención, para su preservación, a las tradiciones populares del lenguaje con el fin de fortalecer la identidad cultural.

Desarrollo

Ya en la antigua Grecia se distinguía la cultura popular de la de los nobles y se realizaban las primeras descripciones de aquella. Muchos han sido los estudiosos de esta temática entre los que se pueden señalar: el historiador Peter Burke (1978),² Renato Ortiz³. Buena parte de esa literatura fue producida por sacerdotes como Jean Baptiste (1676)⁴, el clérigo Henry Bourne (1725)⁵, el padre Le Brun (1702)⁶. En el siglo XVII, el libro de John Brand⁷ fue tomado como punto de referencia por los folcloristas ingleses.

² Burke, Peter. *Popular Culture in Early Modern Europe*, p. 330.

³ Ortiz, Renato. Notas históricas sobre el concepto de cultura popular.

<http://ilusionismosocial.org/mod/resource/view.php?id=426>

⁴ San Juan Bautista de La Salle (Jean-Baptiste de La Salle) (30 de abril de 1651, Reims Francia - 7 de abril de 1719, Saint-Yon, Distrito de Ruan). Sacerdote y pedagogo francés innovador, que consagró su vida a formar maestros destinados a la educación de hijos de artesanos y de niños pobres de la época. Fue el fundador de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, instituto religioso católico de carácter laical dedicado a la educación de niños y jóvenes, especialmente de los más pobres. El 15 de mayo 1950 fue declarado *patrono especial de todos los educadores de la infancia y de la juventud* y *Patrono universal de los educadores* por el papa Pío XII, a causa de su vida y sus escritos. Mostró cómo se debe enseñar y tratar a los jóvenes, cómo enfrentarse a las deficiencias y debilidades con compasión, cómo ayudar, curar y fortalecer. Hoy, las escuelas lasalianas existen en 85 países del mundo. Fue el primero que organizó centros de formación de maestros, escuelas de aprendizaje para delincuentes, escuelas técnicas, escuelas secundarias de idiomas modernos, artes y ciencias. Su obra se extendió rapidísimamente en Francia, y después de su muerte, por todo el mundo. [Nota de la Editora]

⁵ *Antiquitales Bulgares, or the Antiquities of Common People*, escrito por el clérigo Henry Bourne en 1725. [Nota de la Editora]

⁶ *Histoire Critique des Practiques Superstitieuses Qui Ont Séduit Le Peuple et Embarassé les Savants*, del padre Le Brun (1702). [Nota de la Editora]

⁷ *Observations on Popular Antiquities*, de John Brand. [Nota de la Editora]

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

Carlos Marx⁸ se percató de la existencia de esas dos culturas diferentes: la dominante y la dominada, y se refirió a ellas. En Alemania se desarrollaba una filosofía de la cultura que partía de la tradición de George W. F. Hegel⁹, quien originariamente empleaba entre otros términos para referirse a ella, como el de fenomenología. Federico Engels emplea el concepto de cultura global definido por la etnología evolucionista y dentro de este, *consideró la civilización como el más alto estadio evolutivo; sin embargo, no es hasta el surgimiento del campo socialista cuando comienzan a transformarse y multiplicarse los conceptos sobre cultura en el pensamiento marxista.*¹⁰ Vladimir Ilich Lenin define la diferencia entre la cultura burguesa y la proletaria; considera que *en esta última debían tomarse los valores estéticos de la primera, y que el conocimiento del folklore ayudaba a comprender la psicología del pueblo*, por lo cual instó a que se estudiara con profundidad la cultura popular tradicional. Esto dio como resultado el desarrollo de la etnología como ciencia en el campo socialista, mientras en los países capitalistas centrales se desarrolló paralelamente la antropología.¹¹

Las ideas sobre la cultura, desarrolladas por Marx y Lenin, fueron profundizadas y enriquecidas por Gramsci en varios de sus escritos. Para él, el folclor es:

*“Una concepción del mundo no solo no elaborada y asistemática [...] sino también múltiple; no solo en el sentido de diverso y yuxtapuesto, sino también en el de estratificado, desde el más vasto al menos vasto, si no se debe hablar de conglomerado indigesto de fragmentos de todas las concepciones del mundo y de la vida que se han sucedido en la historia, de la mayor parte de las cuales, además, solo en el folklore se encuentran los documentos que han sobrevivido, mutilados y refugiados [...]. El folklore solo se puede comprender como un reflejo de las condiciones de la vida cultural del pueblo, aunque algunas concepciones propias del folklore prolonguen su existencia cuando las condiciones ya han sido modificadas (o lo parezcan) o den lugar o combinaciones extrañas”.*¹²

El concepto de cultura popular enunciado por Antonio Gramsci fue interpretado por varios autores tales como: Peter Burke, Carlo Ginzburg y Mijail Batjin, entre otros. Los conceptos de Gramsci también se encuentran presentes en la obra de etnólogos y antropólogos de América

⁸ Marx, Carlos. Contribución a la crítica de la economía política, [s. p.].

⁹ **Georg Wilhelm Friedrich Hegel** (Stuttgart, 27 de agosto de 1770 – Berlín, 14 de noviembre de 1831). Filósofo alemán. Actualmente, la *Fenomenología del espíritu* (1807) es considerada su más importante obra. [Nota de la Editora]

¹⁰ Engels, Federico. El origen de la familia, la propiedad y el estado, p. 27-9.

¹¹ Lenin, V. I. Sobre la cultura proletaria, [s. p.].

¹² Gramsci, Antonio. Observaciones sobre el folklore, cultura y literatura, p. 329-36.

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

Latina, y sirven de base teórica en la labor de investigación actual que frecuentemente no se limita a la compilación y análisis de los hechos culturales, sino que estos se proyectan socialmente de diversas maneras. Tal es el caso de Roberto Díaz Castillo¹³, en Guatemala y del mejicano Néstor García Canclini.¹⁴ En Cuba no abundan los trabajos sobre esta temática; sin embargo, se empleó el concepto del folklore (saber del pueblo) en los años 80, aproximadamente, cuando algunos autores, como Jesús Guanache¹⁵, entre otros, comenzaron a sustituirlo por el de cultura popular tradicional, que utilizaron con mayor frecuencia, aunque el término folklore continúa en uso en algunos sectores culturales.

Luego de analizar los criterios de estos autores no es difícil advertir que la **cultura popular tradicional** debe ser entendida como un proceso dinámico y autogestionado que se inserta plenamente en la cotidianidad del grupo social con miras a incrementar la calidad de su existencia. Se realiza en el campo de la cotidianidad, como una acción creativa en la que se reflejan valores, símbolos y modalidades conscientes o inconscientes de la cultura de un pueblo. Se produce de manera anónima y es disfrutada y compartida por todos. Su supuesto primitivismo no la aleja de lo refinado, tiene un carácter dinámico y renovador y en ocasiones, es expresión de oposición y resistencia a la cultura dominante.

La **cultura popular tradicional** constituye un conjunto de creaciones que emana de una comunidad cultural fundada en la tradición, expresada por un grupo, o por individuos, y que reconocidamente responden a las expectativas de la comunidad, en cuanto a expresión de su identidad cultural y social. Entre sus formas se encuentran: la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, las religiones, la artesanía, la arquitectura, entre otras. Está condicionada históricamente. Se transmite y define de generación en generación fundamentalmente por vía oral y por imitación.

Por las razones antes planteadas, se puede inferir, que las manifestaciones de la **cultura popular tradicional** permiten que la personalidad logre adaptarse con mayor facilidad a las exigencias de la sociedad y reciba, casi sin esfuerzos, los patrones de conductas, los puntos de referencias valóricos y las fronteras trazadas entre lo prohibido y lo permitido; o sea, que la

¹³ Díaz Castillo, Roberto. Cultura popular y lucha de clases, p. 85-90.

¹⁴ García Canclini, Néstor. Gramsci y las culturas populares en América Latina, p. 5-20.

¹⁵ Guanache, Jesús. Significación de la cultura popular tradicional. Atlas, no 1, La Habana, 1979

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

personalidad logre, de una manera menos dolorosa, introducirse en los órdenes sociales y encuentre medios para realizar esos órdenes sociales. De esa manera el hombre encuentra y conserva su puesto en la cotidianidad.

Entre los problemas acuciantes de la Lingüística puede señalarse el de establecer un deslinde entre el lenguaje culto y el popular. Rodríguez (1985) establece rasgos recurrentes del lenguaje popular, los que la articulista comparte; estos son los siguientes:

- ~ Surge como necesidad comunicativa. Se enmarca dentro del léxico general y es patrimonio de las personas de diferentes orígenes.
- ~ Se alimenta de los mejores vocablos que crea el pueblo, época tras época, acoge cuanto lo perfecciona, enriquece y desecha lo grosero.
- ~ Se nutre del conjunto de palabras audaces, llenas de veracidad y colorido, creadas por el ingenio popular para librarse de la rigidez del idioma oficial, ya por desconocerlo, ya por no sentir las palabras oficiales como las que él inventa.
- ~ Está lleno de metáforas graciosas, exageradas, puras en su esencia; símiles, imágenes e hipérbolos que el pueblo crea y que, sin duda, enriquecen el idioma, ese es su gran tesoro.¹⁶

Uno de los campos donde encuentra su mejor refugio el lenguaje popular tradicional es en la Fraseología, una de las ramas más nuevas de la ciencia sobre la lengua. Esta parte de la Lingüística, a decir de la lingüista cubana, Zoila Carneado, surgió, se desarrolla y alcanza enormes resultados, precisamente en la antigua Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.¹⁷ Los investigadores del tema en Cuba coinciden en considerar como objeto de estudio de esta ciencia, las combinaciones estables de palabras y oraciones, llamadas fraseologismos.

En las unidades fraseológicas las palabras pierden su autonomía, y las relaciones sintácticas se neutralizan, mientras que las combinaciones fraseológicas dan la impresión de incorporarse al sistema léxico de la lengua. En ellas la palabra semánticamente clave, no modifica todo el significado léxico regular, y la palabra con significación vinculada, completa la composición léxica con medios de la nominación. Las principales unidades lingüísticas que

¹⁶ Rodríguez Calderón, Mirtha. Hablar sobre el hablar, [s. p.].

¹⁷ Carneado, Zoila y Antonia María Tristá. Estudios de fraseología, [s. p.].

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

integran la **Fraseología** son las señaladas por Casares (1950): locuciones, frases proverbiales, refranes y demás fórmulas estables de la lengua.¹⁸

Debe considerarse, además que, el castellano presume de ser el idioma más rico en el refranero popular. Algunas recopilaciones han incluido hasta cincuenta mil, como la de Francisco Rodríguez Marín.¹⁹

En el caudal paremiológico de los dichos populares fluyen entremezclados los refranes con las frases hechas, los proverbios, los adagios, las máximas, las sentencias, los apotegmas, los aforismos. Todos ellos, pueden ser confundidos con los refranes y desde luego son casi indistinguibles para el inexperto en su clasificación; por lo que habitualmente son acopiados bajo el nombre genérico de refranero, el más popular de todos ellos. Por consiguiente, resulta necesario realizar un intento por definirlo para poder diferenciarlos del resto de las creaciones populares.

Después de analizar los criterios de diversos autores, la articulista establece como rasgos diferenciadores de los refranes los siguientes:

- ~ Son frases completas e independientes que, en sentido directo o alegórico y por lo general, en forma sentenciosa y elíptica, expresan un pensamiento, hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.- a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.
- ~ Son como una especie protegida o como simientes de calidad que conviene descubrir, tesoro medio escondido, que necesitan valoración. No son una ruina ni un monumento, son gloria de antepasados. Son el recuerdo de lo que se quiere, la herencia cultural.
- ~ Son como el sello oficial, el escudo heráldico de una familia noble: la rural.
- ~ Los objetos, el medio, los fenómenos de la naturaleza, las situaciones habituales, en fin, todo lo que de una u otra forma está relacionado con la vida del hombre, encuentra reflejo en los refranes.
- ~ Son sentencias breves, rítmicas, delimitadas perfectamente dentro del discurso.
- ~ Son universales por su contenido, sin que por los elementos que los componen, puedan considerarse préstamos, a pesar de la similitud del modelo sintáctico.

¹⁸ Casares, Julio. Introducción a la lexicografía moderna, [s. p.].

¹⁹ **Francisco Rodríguez Marín** (Osuna, 1855 - Madrid, 1943), poeta, folclorista, paremiólogo, lexicólogo y cervantista español. [Nota de la Editora]

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

- ~ Datan en su mayoría de épocas remotas y es precisamente en la literatura, no contemporánea, donde se encuentran en abundancia. Precisamente, el uso constante que de ellos hiciera Sancho, no pocas veces aturdió a Don Quijote, al punto de que le hiciera decir: “[...] *he penetrado lo último de tus pensamientos, y sé al blanco que tiras con las innumerables saetas de tus refranes*”.

Los refranes del español carecen de origen conocido, habrá que remontarse a los balbucesos del propio idioma e incluso así, en muchos de ellos, no existirá precedente: los proverbios vulgares latinos, las sentencias bíblicas o la transmisión oral anterior al castellano escrito, hecha de padres a hijos.

No debe olvidarse que la creación de combinaciones estables de palabras en una lengua dada, puede observarse en la literatura más antigua y cada día continúa produciéndose y reflejando los más recientes hechos científicos, socioeconómicos, culturales, etc. De manera, que estudiar la fraseología popular del español hablado en Cuba, además del interés que representa para los estudios lingüísticos, permitirá comprender mejor el pensamiento del pueblo, y entender mejor la cultura y las relaciones sociales en el desarrollo de la nación cubana.

Conclusiones

La preservación de las tradiciones populares del lenguaje representa un freno al auge y generalización de los medios técnicos de comunicación y contribuye a consolidar las bases en las sociedades presentes, para conservar los valores emocionales producidos en las relaciones cotidianas, la convivencia social y el imaginario de una colectividad histórica.

Comprender estos textos y asumirlos como modelos estructurales textuales, a la vez que emplearlos en la formación de patrones de comportamiento y conducta, redundará en el incremento del placer por el cuidado y conservación de los mismos.

Bibliografía

- CARNEADO, ZOILA Y ANTONIA MARÍA TRISTÁ. Estudios de fraseología. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, 1987.
- CASARES, JULIO. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, Editorial Gredos, 1950.
- BATJIN, MIJAIL. La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento. Madrid, Alianza, 1987.
- BURKE, PETER. Popular Culture in Early Modern Europe. Nueva York, New York University Press, 1978.

Rial Hernández, María del Carmen. Identidad cultural y tradiciones populares. Cultural identity and folklore traditions

CÓRDOVA MARTÍNEZ, CARLOS. Proyecto del Centro de Estudios sobre Identidad y Educación. Holguín, Instituto Superior Pedagógico “José de la Luz y Caballero”, 1999.

DÍAZ CASTILLO, ROBERTO. Cultura popular y lucha de clases. Cuadernos Casa (La Habana) 33: 85-90, 1987.

ENGELS, FEDERICO. El origen de la familia, la propiedad y el estado. La Habana, Editora Política, 1975.

GARCÍA CANCLINI, NÉSTOR. Gramsci y las culturas populares en América Latina. Temas (La Habana) 10: 5-20, 1986. [Primera época]

GINZBURG, CARLO. El Queso y los Gusanos. El Cosmos según un Molinero del Siglo XVI. Barcelona, Península, 2001.

GRAMSCI, ANTONIO. Observaciones sobre el folklore, cultura y literatura. Barcelona, Aria, 1968.

GUANCHE, JESÚS. Significación de la cultura popular tradicional. Atlas (La Habana) 1, 1979.

LENIN, V. I. Sobre la cultura proletaria. En Sánchez Vázquez, A. Estética y marxismo. México, Ediciones Era, 1970.

MARX, CARLOS. Contribución a la crítica de la economía política. La Habana, Editora Política, 1966.

ORTIZ, RENATO. Notas históricas sobre el concepto de cultura popular
[Disponible desde <http://ilusionismosocial.org/mod/resource/view.php?id=426>]
[Visitado 28/04/2012. 1.32 PM]

RIAL HERNÁNDEZ, MARÍA DEL CARMEN. Identidad cultural y lenguaje popular. Tesis en opción al título de Máster en Ciencias Sociales y Axiología. Holguín, Universidad Oscar Lucero Moya, 2008.

RODRÍGUEZ CALDERÓN, MIRTHA. Hablar sobre el hablar. La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1985.

SÁNCHEZ PASO, JOSÉ A. Refranero Estudiantil. [s. l.], Consorcio Salamanca, 2002.

ABOUT THE AUTHOR / SOBRE LA AUTORA

M. Sc. María del Carmen Rial Hernández. (mrrial@ucp.ho.rimed.cu). Licenciada en Educación, en la especialidad de Español y Literatura. Máster en Axiología y Ciencias Sociales. Profesora Asistente del Departamento de Español-Literatura de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “José de la Luz y Caballero”, de Holguín. Avenida de los Libertadores Km. 3½. Teléfono: 481221. Reside en Calle 18. Edificio 65. Apto 13 / Máximo Gómez y Maceo. Reparto El Llano. Holguín, Cuba. Investiga la cultura popular y su impacto en la identidad cultural.

Fecha de recepción: 27 de febrero 2012

Fecha de aprobación: 16 de marzo 2012

Fecha de publicación: 27 de marzo 2012